

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XVIII. — Izdan in razposlan dne 30. marcija 1879.

43.

Pogodba državna med Avstro-Ogersko, Nemško, Francozko, Veliko Britanijo, Italijo, Rusijo in Tursko.

(Sklenjena v Berlinu dne 13. julija 1878.)

(V dotičnih ratifikacijah izmenjena ondukaj dne 3., odnosno dne 28. avgusta 1878.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nos et Majestas Sua Germaniae Imperator, Borussiae Rex, Praeses Reipublicae Franco-gallicae nec non Majestates Suae Magnae Britanniae Hiberniaeque Regina, Indiae Imperatrix, Italiae Rex, Omnium Russiarum Imperator atque Osmanorum Imperator ad discutendas condiciones pacis praeliminaris inter Russiam atque Turciam in San

Stefano conclusae et ad conciliandam certam diuturnamque pacem, Ministros plenipotentiariorum nominavimus, qui Berolini in congressum convenerunt; posteaquam porro, consensione feliciter stabilita, a Plenipotentiariis ablegatis tractatus, sexaginta quatuor articulis consistens, die 13. Julii 1878 initus et signatus fuit, tenoris ad verbum sequentis:

Au nom de Dieu tout-puissant.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, désirant régler dans une pensée d'ordre Européen conformément aux stipulations du Traité de Paris du 30 mars 1856, les questions soulevées en Orient par les événements des dernières années et par la guerre dont le traité préliminaire de San Stefano a marqué le terme, ont été unanimement d'avis que la réunion d'un Congrès offrirait le meilleur moyen de faciliter leur entente.

Leurs dites Majestés et le Président de la République Française ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Jules Comte Andrassy de Csik-Szent-Király et Krasznahorka, Grand d'Espagne de la 1^{ère} classe, Conseiller intime actuel, Son Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères, Feld-Maréchal-Lieutenant dans Ses armées,

le Sieur Louis Comte Károlyi de Nagy-Károly, Chambellan et Conseiller Intime Actuel, Son Ambassadeur

V ime Boga Vsemogočega!

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski, Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski, prezident republike francozke, Njeno Veličanstvo kraljica zedinjene kraljevine Velike Britanije in Irske, cesarica indijska, Njegovo Veličanstvo kralj italijanski, Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij in Njegovo Veličanstvo car otomanski, želeč vprašanja nastala na Iztoku (Vzhodu) z dogajaji poslednjih let in po vojski, kateri je kraj učinila San-Stefanska preliminarna pogodba, v zmislu evropejskega poredka urediti po ukrepih pariške pogodbe od 30. marcija 1856, bili so jednodušno tega mnenja, da bi za olakotiti njihov porazumek, najboljše sredstvo bilo, ako se skliče kongres.

Njihova Veličanstva in prezident republike francozke imenovali so vsled tega kot pooblaščenca Svoje:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda grofa Andrassy-a de Csik-Szent-Király et Krasznahorka, granda španjolskega I. razreda, pravega tajnega svetnika, Svojega ministra cesarske hiše in vnanjih reči, feldmaršallajtnanta v Svojem vojstvu;

grofa Ludovika Károlyi-a de Nagy-Károly, komernika i pravega tajnega svetnika, Svojega izvenrednega

Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, et

le Sieur Henri Baronde Haymerle, Conseilleur Intime Actuel, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie,

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le Sieur Othon Prince de Bismarck, Son Président du Conseil des Ministres de Prusse, Chancelier de l'Empire,

le Sieur Bernard Ernest de Bülow, Son Ministre d'Etat et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères, et

le Sieur Chlodwig Charles Victor Prince de Hohenlohe-Schillingsfürst, Prince de Ratibor et Corvey, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près la République Française, Grand-Chambellan de la Couronne de Bavière,

Le président de la République Française:

le Sieur William Henri Waddington, Sénateur, Membre de l'Institut, Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

le Sieur Charles Raymond de La Croix de Chevrière, Comte de Saint-Vallier, Sénateur, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, et

le Sieur Félix Hippolyte Desprez, Conseiller d'Etat, Ministre Plénipotentiaire de première classe, chargé de la Direction des affaires politiques au Ministère des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

in pooblaščenega poslanika pri Njegovem Veličanstvu cesarju nemškem kralju pruskem, in

gospoda barona Henrika Haimerle-a, pravega tajnega svetnika, Svojega izvenrednega in pooblaščenega poslanika pri Njegovem Veličanstvu kralju italijanskem.

Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski:

gospoda kneza Otona Bismarka, Svojega predsednika ministerskega sveta, kancelarja cesarevine;

gospoda Bernarda Ernesta Bülowa, Svojega državnega ministra, državnega tajnika v odseku poslov vnanjih, in

gospoda principa Klodviga Karla Viktora Hohenlohe-Schillingsfürsta, kneza Ratiborskega in Corveyskega, Svojega izvenrednega in pooblaščenega poslanika pri francozkej republiki, vrhovnega komernika krone kralj. bavarske.

Prezident republike francozke:

gospoda Vilima Henrika Vadingtona, senatorja, členu od instituta, državnega tajnika v odseku poslov, vnanjih;

gospoda Karla Rajmonda de la Croix de Chevrière, grofa de Saint-Vallier, senatorja, izvenrednega in pooblaščenega poslanika francozkega pri Njegovem Veličanstvu cesarju nemškem, kralju pruskem, in

gospoda Feliksa Hippolita Desprez-a, državnega svetnika, pooblaščenega ministra prvega razreda, priv. ravnatelja s političkimi poslovi v ministerstvu poslov vnanjih.

Njeno Veličanstvo kraljica zjedinjene kraljevine Velike Britanije in Irske, cesarica indijska:

le très-honorable Benjamin Disraeli, Comte de Beaconsfield, Vicomte Hughenden, Pair du Parlement, Membre du très-honorable Conseil Privé de Sa Majesté, Premier Lord de la Trésorerie de Sa Majesté et Premier Ministre d'Angleterre,

le très-honorable Robert Arthur Talbot Gascoyne Cecil, Marquis de Salisbury, Comte de Salisbury, Vicomte Cranborne, Baron Cecil, Pair du Parlement, Membre du très-honorable Conseil Privé de Sa Majesté, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté au Département des Affaires Etrangères, et

le très-honorable Lord Odo William Léopold Russell, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Sa Majesté le Roi d'Italie:

le Sieur Louis, Comte Corti, Sénateur, Son Ministre des Affaires Etrangères, et

le Sieur Edouard, Comte de Launay, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

le Sieur Alexandre, Prince Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire;

le Sieur Pierre, Comte de Schouvaloff, Général de Cavalerie, Son Aide-de-camp Général, Membre du Conseil de l'Empire et Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, et

le Sieur Paul d'Oubril, Conseiller Privé Actuel, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, et

veleštovanega Benjamina Disraeli-a grofa Beaconsfielda, vikomta Hughendena, pera parlamentskega, členu veleštovanega tajnega sveta Njenega Veličanstva, prvega Lorda riznice Njenega Veličanstva, prvega ministra Englezke;

veleštovanega Roberta Arthura Talbota Gascoyne Cecila markeza de Salisbury, grofa de Salisbury, vikomta Cranborne, baruna Cecila, pera parlamentskega, členu veleštovanega tajnega sveta Njenega Veličanstva, glavnega državnega tajnika v odseku poslov vnanjih, in

veleštovanega lorda Odonu Villiamu Leopolda Russella, členu tajnega sveta Njenega Veličanstva, Svojega izvenrednega in pooblaščenega poslanika pri Njegovem Veličanstvu cesarju nemškem kralju pruskem.

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

gospoda grofa Luigi-a Corti-a, senatorja, Svojega ministra poslov vnanjih, i

grofa Eduarda de Launay, Svojega izvenrednega in pooblaščenega poslanika pri Njegovem Veličanstvu cesarju nemškem, kralju pruskem.

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

gospoda kneza Aleksandra Gorčakova, Svojega kancelarja cesarevine;

gospoda grofa Petra Šuvalova, generala od konjištva, Svojega glavnega adjutanta, členu državnega sveta in izvenrednega in pooblaščenega poslanika pri Njenem Veličanstvu kraljici englezke, in

gospoda Pavla d'Oubril, pravega tajnega svetnika, Svojega izvenrednega i pooblaščenega poslanika pri Njegovem Veličanstvu cesarju nemškem, kralju pruskem.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Alexandre Carathéodory Pacha, Son Ministre des travaux publics,

Mehemed Ali Pacha, Muchir de Ses armées, et

Sadoullah Bey, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Lesquels, suivant la proposition de la Cour d'Autriche-Hongrie et sur l'invitation de la Cour d'Allemagne, se sont réunis à Berlin munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme.

L'accord s'étant heureusement établi entre eux, ils sont convenus des stipulations suivantes:

Article I.

La Bulgarie est constituée en Principauté autonome et tributaire sous la suzeraineté de S. M. I. le Sultan; elle aura un Gouvernement chrétien et une milice nationale.

Article II.

La Principauté de Bulgarie comprendra les territoires ci-après:

La frontière suit, au Nord, la rive droite du Danube depuis l'ancienne frontière de Serbie jusqu'à un point à déterminer par une Commission Européenne à l'Est de Silistrie et, de là, se dirige vers la Mer Noire au Sud de Mangalia qui est rattaché au territoire roumain. La Mer Noire forme la limite Est de la Bulgarie. Au Sud, la frontière remonte, depuis son embouchure, le thalweg du ruisseau près duquel se trouvent les villages Hodžakiöj, Selam-Kiöj, Aivadžik, Kulibe, Sudžuluk; traverse obliquement la vallée du Deli Kamčik, passe au Sud de Belibe et de Kemhalik et au Nord de Hadžimahale, après avoir franchi le Deli Kamčik à 2½ kilomètres en amont de Cengei;

Njegovo Veličanstvo car otomanski:

Aleksandra Karatheodory - a pašo, ministra javnih del;

Mehemed Ali-pašo, mušira Svojih vojsk, in

Sadullah-beya, Svojega izvenrednega i pooblaščenega poslanika pri Njegovem Veličanstvu cesarju nemškem, kralju pruskem;

kateri so se po predlogu avstro-ogerškega dvora in na poziv dvora nemškega sestali v Berlinu, oskrbljeni pooblastili, ki so obnajdena, da so v dobrem in dostojnem redu.

Ko se je med njimi srečno dosegel sporazumek, složili so se glede sledečih ukrepov:

Člen I.

Bolgarska konstituirala se kot avtonomna in tributarna kneževina pod suzerenstvom Njegovega carskega Veličanstva Sultana; imela bo krščansko vlado in domačo narodno vojsko.

Člen II.

Kneževina Bolgarska obsegala bode sledeče predele:

Na severu ide meja niz desno obalo Dunava od stare Srbske meje do one točke iztočno od Silistrije, katero evropska komisija ustanovi, ter okrene odtod proti Črnem-morju južno od Mangalije, katera se pridružuje Rumanskej. Črno morje čini iztočno mejo Bolgarske. Na jugu spenja se meja od ustja onega potoka proti njegovemu tečaju, na katerem so sela Hodžakiöj, Selamkiöj, Aivadžik, Kulibe in Sudžuluk, preseka koso delikamžičko dolino, ide južno mimo Belibe in Komhalika, a severno mimo Hadžimahale, po tem ko je Delikamžik 2½ kilometra izpred Cengeja prekoračila. Dalje se prijemlje mej gorskega slemena na točki izmed Tekenlika in Aidonbriega, ter ide vrhom gore preko Karnabatskega

gagne la crête à un point situé entre Tekelik et Aidos-bredža et la suit par Karnabad Balkan, Prisevica Balkan, Kazan Balkan, au Nord de Kotel, jusqu'à Demir Kapu. Elle continue par la chaîne principale du Grand Balkan dont elle suit toute l'étendue jusqu'au sommet de Kosica.

Là, elle quitte la crête du Balkan, descend vers le Sud entre les villages de Pirtop et de Dužanci, laissés l'un à la Bulgarie et l'autre à la Roumélie Orientale jusqu'au ruisseau de Tuzlu Dere, suit ce cours d'eau jusqu'à sa jonction avec la Topolnica, puis cette rivière jusqu'à son confluent avec Smovskio Dere près du village de Petricevo, laissant à la Roumélie Orientale une zone de deux kilomètres de rayon en amont de ce confluent, remonte entre les ruisseaux de Tmovskio Dere et la Kamenica suivant la ligne de partage des eaux, pour tourner au Sud-Ouest à la hauteur de Voinjak et gagner directement le point 875 de la carte de l'état-major Autrichien.

La ligne frontière coupe en ligne droite le bassin supérieur du ruisseau d'Ihtiman Dere, passe entre Bogdina et Karaúla, pour retrouver la ligne de partage des eaux séparant les bassins de l'Isker et de la Marica, entre Čamurli et Hadžilar, suit cette ligne par les sommets de Velina Mogila, le col 531, Zmailica Vrh, Sumnatica et rejoint la limite administrative du Sandjak de Sofia entre Sivri Taš et Čadir Tepe.

De Čadir Tepe, la frontière, se dirigeant au Sud-Ouest, suit la ligne de partage des eaux entre les bassins du Mesta Karasu d'un côté, et du Struma Karasu de l'autre, longe les crêtes des montagnes du Rhodope appelées Demir Kapu, Iskoftepe, Kadimesar Balkan et Aiji Gedük jusqu'à Kapetnik Balkan et se confond ainsi avec l'ancienne frontière administrative du Sandjak de Sofia.

Balkana, Priziviškega Balkana in Kazan-Balkana, severno od Kotla do Demirkapie. Odtod nastavlja svoj tečaj preko glavnih vrhov velikega Balkana do vrha Kosike.

Ondi zapušča hrbet Balkana, ide v niz proti jugu med seloma Pirtop in Dužanci, katerih jedno ostaje Bolgarskej, a drugo iztočnej Rumeliji, in odhaja do potoka Tuzludere. Niz ta potok teče do mesta, kjer se on sestaje s Topolnico, a odtod niz to reko do mesta, kjer vteka v Smovskio-Dere blizu sela Petričeva. Puščaje iztočnej Rumeliji pas za dva kilometra v okrogu izpred ónega ustja, vzhaja izmed potokov Šmovskio-Dere in Kamenice, sledeč razvodju med obema, obhodi jugozapadno Vojnjaške brezuljke, ter ide ravno k točki 875 zemljevida avstrijskega glavnega štapa.

Meja seka premočrtno gornje korito potoka Ihtiman-Dere, prohaja izmed Bogdine in Karaulke da zopet izmed Čamurlia in Hadšilara doseže razvodje, katero delí nižine Iskera in Marice, teče po tej črti preko vrhunca Velike Mogile, preko 531 grebena, preko Zmajčliškega vrha in Šumnjatice ter se hvata upravne meje Sofijskega sandžaka izmed Sivretaša in Čadirtepe.

Od tega mesta okrene proti jugozapadu, sledí razvodje izmed nižin Mesta Karasu z jedne, in Struma Karasu z druge strane, tiče se do Kapetniškega Balkana, vrhuncev Rodopeskih gorá, ki jim je ime Demirkapu, Iskoftepe, Kadimesar-Balkan in Aidži-Gedük, te se ondi spaja sè staro upravno mejo Sofijskega sandžaka.

De Kapetnik Balkan, la frontière est indiquée par la ligne de partage des eaux entre les vallées de la Rilska reka et de la Bistrica reka et suit le contre-fort appelé Vodenica Planina pour descendre dans la vallée de la Strúma au confluent de cette rivière avec la Rilska reka, laissant le village de Barakli à la Turquie. Elle remonte alors au Sud du village de Jelešnica, pour atteindre, par la ligne la plus courte, la chaîne de Golema Planina au sommet de Gitka et y rejoindre l'ancienne frontière administrative du Sandjak de Sofia, laissant toutefois à la Turquie la totalité du bassin de la Suha reka.

Du Mont Gitka, la frontière Ouest se dirige vers le mont Crni Vrh par les montagnes de Karvena Jabuka, en suivant l'ancienne limite administrative du Sandjak de Sofia, dans la partie supérieur des bassins de Egrisu et de la Lepnica, gravit avec elle les crêtes de Babina polana et arrive au mont Crni Vrh.

Du mont Crni Vrh, la frontière suit la ligne de partage des eaux entre la Strúma et la Morawa par les sommets du Strešer, Vilogolo et Mešid Planina, rejoint par la Gačina, Crna Trava, Darkovska et Drainica plan, puis, le Deščani Kladanec, la ligne de partage des eaux de la Haute Sukowa et de la Morawa, va directement sur le Stol et en descend pour couper à 1000 mètres au Nord-Ouest du village de Seguša la route de Sofia à Pirot. Elle remonte en ligne droite sur la Vidlič Planina et, de là, sur le mont Radočina dans la chaîne du Kodža Balkan, laissant à la Serbie le village de Doikinci et à la Bulgarie celui de Senakos.

Du sommet du mont Radočina la frontière suit vers l'Ouest la crête des Balkans par Ciprovec Balkan et Stara Planina jusqu'à l'ancienne frontière orientale de la Principauté de Serbie près de la Kula Smiljova Čuka, et, de là, cette ancienne frontière jusqu'au Danube qu'elle rejoint à Rakovitza.

Od Kapetniškega Balkana označuje mejo razvodje izmed dolin reke Rilske in reke Bistrice, ide dalje niz predgorja, ki se zovejo Vodeniške planine, ter ide v niz v dolino Strume ondi, kjer se ta reka sestaje s reko Rilsko pri tem pak ostaje selo Barakli Turskej. Odtod vzpinje se zopet z južne strani sela Jelešnice, da najkrajšim pravcem doseže brdo Golemo-planino in to na vrhuncu Gitke, ter da se ondi spoji sè staro upravno mejo Sofijskega sadžaka, puščaje ipak Turskej celo nižino Suhereke.

Od brda Gitke okrene se zapadna meja proti brdu Črnem-vrhu in to preko brda Karvene Jabuke sledeč staro upravno mejo Sofijskega sandžaka ter idoč gornjim delom nižine vodá Egrise in Lepnice in hvatajoč se vrhov Babine Paljane ter prihajajoč odtod na Črni-vrh.

Od tega brda ide meja po razvodju izmed Strume in Morave preko vrhuncév Strešara, Vilogola in Mesid-Planine, hvata se tim Gračine, Črne Trave, Darhovske in Drajnice planine ter Deščani-Kladenca, zatim razvodja izmed gornje Sukove in Morave, ter ide odtod ravno na Stol in z njega niz brdice do 1000 metrov severo-zapadno od sela Seguše, in preseka cesto, ki vodi od Sofije v Pirot. Premočrtno spenja se dalje na Vidlič-planino ter preskoči z nje na brdo Radočino v Hodžinem Balkanu, puščaje Srbiji selo Doikince, a Bolgarskej selo Senakos.

Z vrha brda Radočine sledí vrhove Balkana niz Ciprovački Balkan in Staro Planino do stare iztočne meje kneževine Srbije blizu kule Smiljove-Čuke, a odtod staro mejo do Dunava blizu Rakovice.

Cette délimitation sera fixée sur les lieux par la Commission Européenne où les Puissances signataires seront représentées. Il est entendu :

1. Que cette Commission prendra en considération la nécessité pour S. M. I. le Sultan de pouvoir défendre les frontières du Balkan de la Roumélie Orientale.

2. Qu'il ne pourra être élevé de fortifications dans un rayon de 10 kilomètres autour de Samakow.

Article III.

Le Prince de Bulgarie sera librement élu par la population et confirmé par la S. Porte avec l'assentiment des Puissances. Aucun membre des dynasties régnantes des Grandes Puissances Européennes ne pourra être élu Prince de Bulgarie.

En cas de vacance de la dignité princière, l'élection du nouveau Prince se fera aux mêmes conditions et dans les mêmes formes.

Article IV.

Une assemblée de notables de la Bulgarie, convoquée à Tirnovo, élaborera, avant l'élection du Prince, le règlement organique de la Principauté.

Dans les localités où les Bulgares sont mêlés à des populations Turques, Roumaines, Grecques ou autres, il sera tenu compte des droits et des intérêts de ces populations en ce qui concerne les élections et l'élaboration du règlement organique.

Article V.

Les dispositions suivantes formeront la base du droit public de la Bulgarie :

La distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui

Te meje vsekajo se na mestu po evropski komisiji, v kateri bodo zastopane vlasti. Ima se dobro razumeti :

1. da ta evropska komisija uvaži potrebo Njegovog Veličanstva Sultana, da bode mogel balkanske meje in iztočno Rumelijo braniti ;

2. Da se ne bode mogla napraviti nikaka utrda v okolišu od deset kilometrov okolo Samakova.

Člen III.

Knez Bolgarske bode po ljudstvu svobodno izbran ter po Visokej Porti uz privoljenje vlasti potrjen. Nijeden člen dinastij, ki vladajo velikimi evropskimi državami, ne bode smel biti izbran za kneza Bolgarske.

Ako se izprazni dostojenstvo kneza, opravi se izbor novega kneza pod istimi uveti in načini.

Člen IV.

Skupščina odličnikov Bolgarske, sezvana v Trnovo, izdelava pred izborom kneza ustrojni pravilnik kneževine.

V mestih, kjer so Bolgari s turskim, rumanskim, grškim, ili inim ljudstvom pomešani, udovolji se pravom in interesom onih ljudstev, kar se tiče izborov in sestave ustrojnega pravilnika.

Člen V.

Sledeče ustanove bodo veljale za temelje javnega prava Bolgarske :

Razlika v verstvu in spoznavi ne bode se nikomu smela navajati kot vzrok, da bode izključen ali nesposoben za užitek grajanskih pravic, za javne službe, po-

concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes sont assurées à tous les ressortissants de la Bulgarie aussi bien qu'aux étrangers et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes comunions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Article VI.

L'administration provisoire de la Bulgarie sera dirigée jusqu'à l'achèvement du règlement organique par un commissaire Impérial Russe. Un commissaire Impérial Ottoman ainsi que les consuls délégués ad hoc par les autres Puissances signataires du présent traité seront appelés à l'assister à l'effet de contrôler le fonctionnement de ce régime provisoire. En cas de dissentiment entre les consuls délégués, la majorité décidera et, en cas de divergence entre cette majorité et le commissaire Impérial Russe ou le commissaire Impérial Ottoman, les Représentants des Puissances signataires à Constantinople, réunis en Conférence, devront prononcer.

Article VII.

Le régime provisoire ne pourra être prolongé au delà d'un délai de neuf mois à partir de l'échange des ratifications du présent Traité.

Lorsque le règlement organique sera terminé, il sera procédé immédiatement à l'élection du Prince de Bulgarie. Aussitôt que le Prince aura été institué, la nouvelle organisation sera mise en vigueur et la Principauté entrera en pleine jouissance de son autonomie.

Article VIII.

Les traités de commerce et de navigation ainsi que toutes les conventions

slove in časti ili za izvrševanje raznih mojstrij in obrtov, bilo v kateremkoli mestu.

Svoboda in javno vršenje vseh veroizpovedi zagotavlja se vsem, kateri pripadajo Bolgarskeje kakor in inozemcem, ter se herarhiškemu urejenju raznih verskih udrug niti njihovim odnošajem sè svojimi duhovnimi poglavarji ne bode mogla činiti nikaka zapreka.

Člen VI.

Začasno upravo Bolgarske vodil bode carski ruski poverjenik, dokler se nedogotovi ustrojni pravilnik. Jeden carski osmanski poverjenik ter na to posebej določeni konzuli drugih vlasti, podpisanih pod to pogodbo, bodo pozvani, pomagati mu, da delovanje začasnega ali privremenega tega vladanja nadzirajo. Ako določeni konzuli nebi složni bili, odloči večina, a ako ta večina ne bode sporazumna s carskim ruskim ili s carskim osmanskim poverjenikom, tedaj se carigradski zastopniki podpisanih vlasti sestanejo kot kongres.

Člen VII.

Privremena ali začasna vlada ne bode se smela podaljšati čez dobo od devet mesecev, računajuč od dneva potrditve te pogodbe.

Čim bode ustrojni pravilnik dogotovljen, izvoli se takoj knez Bolgarske; čim se postavi knez, stopi v krepost nova uredba, a kneževina pride v polno uživanje svoje samostalnosti.

Člen VIII.

Trgovske in plovstvene ali brodarske pogodbe kakor tudi vsi med vnanjimi

et arrangements conclus entre le Puissances étrangères et la Porte ed aujourd'hui en vigueur sont maintenus dans la Principauté de Bulgarie et aucun changement n'y sera apporté à l'égard d'aucune Puissance avant qu'elle n'y ait donné son consentement.

Aucun droit de transit ne sera prélevé en Bulgarie sur les marchandises traversant cette Principauté.

Les nationaux et le commerce de toutes les Puissances y seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les immunités et privilèges des sujets étrangers ainsi que les droits de juridiction et de protection consulaires tels qu'ils ont été établis par les capitulations et les usages resteront en pleine vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés du consentement des parties intéressées.

Article IX.

Le montant du tribut annuel que la Principauté de Bulgarie paiera à la Cour Suzeraine en le versant à la banque que la S. Porte désignera ultérieurement sera déterminé par un accord entre les Puissances signataires du présent traité, à la fin de la première année du fonctionnement de la nouvelle organisation. Ce tribut sera établi sur le revenu moyen du territoire de la Principauté.

La Bulgarie devant supporter une part de la dette publique de l'Empire, lorsque les Puissances détermineront le tribut, elles prendront en considération la partie de cette dette qui pourrait être attribuée à la Principauté sur la base d'une équitable proportion.

Article X.

La Bulgarie est substituée au Gouvernement Impérial Ottoman dans ses charges et obligations envers la compagnie du chemin de fer de Roustchouk-Varna, à partir de l'échange des ratifications du présent Traité. Le règlement

vlastmi in Tursko sklopljeni in danas veljavni dogovori in domembe ostajejo v kneževini Bolgarskeje v kreposti, ter se ne bode v njih proti nijednej vlasti nič menjalo, dokler ona na to neprivoli.

Od robe, katera bode prehajala skoz kneževino, ne bode se v Bolgarskeje nikaka pristojba za prehod pobirala.

S pripadnici ins trgovino vseh vlasti postopalo se bode na temelju popolne enakosti.

Svoboščine in privilegije podložnikov vnanjih podanikov, ter premoštva konzularne sodbenosti in konzularne zaščite ostajejo onakova, kakoršna so po dogovorih in običajih ustanovljena, v popolnej veljavnosti dotle, dokler se sporazumljenjem dotičnih stranek ne premené.

Člen IX.

Iznosek letnega danka, ki ga bode kneževina Bolgarska suzerenemu dvoru plačevala, pošiljaje ga onej banki, ki jo Visoka Porta pozneje naznači, ustanové za jedno podpisane pod to pogodbo vlasti na koncu prvega leta nove ustrojbe. Ta danek odmeri se po povprečnem dohodku zemljišča kneževinskega.

Dočim bode Bolgarska imela nositi del javnega dolga carevine, to bodo, ustanavlja je danek, vlasti v obzir jemale tist del tega dolga, ki se more na temelju pravičnega razmerja pripisati kneževini.

Člen X.

Bolgarska zamenila bode od dneva potrde te pogodbe carsko osmansko vlado, kar se tiče njenih bremen in obvez naproti družtvu železnice od Varne v Ruščuk. Urejenje prejšnjih računov pridržano je domembi izmed

des comptes antérieurs est réservé à une entente entre la S. Porte, le gouvernement de la Principauté et l'administration de cette compagnie.

La Principauté de Bulgarie est de même substituée, pour sa part, aux engagements que la S. Porte a contractés tant envers l'Autriche-Hongrie qu'envers la compagnie pour l'exploitation des chemins de fer de la Turquie d'Europe par rapport à l'achèvement et au raccordement ainsi qu'à l'exploitation des lignes ferrées situées sur son territoire.

Les conventions nécessaires pour régler ces questions seront conclues entre l'Autriche-Hongrie, la Porte, la Serbie et la Principauté de Bulgarie immédiatement après la conclusion de la paix.

Article XI.

L'armée Ottomane ne séjournera plus en Bulgarie; toutes les anciennes forteresses seront rasées aux frais de la Principauté dans le délai d'un an ou plus tôt si faire se peut; le Gouvernement local prendra immédiatement des mesures pour les détruire et ne pourra en faire construire de nouvelles. La S. Porte aura le droit de disposer à sa guise du matériel de guerre et autres objets appartenant au Gouvernement Ottoman et qui seraient restés dans les forteresses du Danube déjà évacuées en vertu de l'armistice du 31 Janvier ainsi que de ceux qui se trouveraient dans les places fortes de Schoumla et de Varna.

Article XII.

Les propriétaires musulmans ou autres qui fixeraient leur résidence personnelle hors de la Principauté pourront y conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Une commission turco-bulgare sera chargée de régler, dans le courant de deux années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou

Visoke Porte, izmed vlade kneževine in izmed uprave železniškega tega društva.

Isto tako zamenjuje kneževina Bolgarska Visoko Porto za oni del njenih obvez, katere je ona primila naproti Avstro-Ogerskej kakor tudi naproti železniškemu društvu evropske Turske, kar se tiče dovršenja, priključenja in prometa na njenem področju ležečih železniških prog.

Urejenju teh vprašanj potrebni dogovori sklenejo se izmed Avstro-Ogerske, Turske, Srbije in kneževine Bolgarske brez odlaganja, čim se mir sklene.

Člen XI.

Osmansko vojstvo ne bode se več bavilo v Bolgarskej. Vse stare trjave srušijo se na trošek kneževine za leto dni ali preje, ako bode mogoče; mestna vlada poprime brž tiste mere, da jih razori, ter nemore novih zidati. Visoka Porta ima pravo po volji razpolagati z vojnim ali ratnim gradivom a in z drugimi predmeti, ki pripadajo osmanskej vladi in ki so morda preostali v podunavskih trjavah, ki so po premirju od 31. januarja izpraznjene, kakor tudi z onimi, kateri se morda nahajajo v Šumli in Varni.

Člen XII.

Mohamedanci lastniki ali drugi ljudje, ki se osobno nastanejo izven kneževine, bodo smeli v njej pridržati nepokretna svoja dobra, davši ista pod zakup ili pak pod upravljanje drugih oseb.

Tursko-bolgarska komisija prejme nalog v dveh letih urediti vse stvari, ki se tičejo načina prodajanja, obdelovanja in uživanja za račun Visoke Porte, po-

d'usage pour le compte de la S. Porte, des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (vacoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.

Les ressortissants de la Principauté de Bulgarie qui voyageront ou séjourneront dans les autres parties de l'Empire Ottoman seront soumis aux autorités et aux lois ottomanes.

Article XIII.

Il est formé au Sud des Balkans une province qui prendra le nom de „Roumélie Orientale“ et qui restera placée sous l'autorité politique et militaire directe de S. M. I. le Sultan, dans des conditions d'autonomie administrative. Elle aura un gouverneur général chrétien.

Article XIV.

La Roumélie Orientale est limitée au Nord et au Nord-Ouest par la Bulgarie et comprend les territoires inclus dans le tracé suivant:

Partant de la Mer Noire, la ligne frontière remonte depuis son embouchure, le thalweg du ruisseau près duquel se trouvent les villages Hodžakiöj, Selam Kiöj, Aivadšik, Kulibe, Sudžuluk, traverse obliquement la vallée du Deli Kamčik, passe au Sud de Belibe et de Kemhalik et au Nord de Hadžimahale, après avoir franchi le Deli Kamčik à 2¹/₂ kilomètres en amont de Čengei; gagne la crête à un point situé entre Tekenlik et Aidos-Bredža, et la suit par Karnabad Balkan, Priševica Balkan, Kazan Balkan, au Nord de Kotel jusqu'à Demir Kapu. Elle continue par la chaîne principale du Grand Balkan, dont elle suit toute l'étendue jusqu'au sommet de Kosica.

A ce point, la frontière occidentale de la Roumélie quitte la crête du Balkan, descend vers le Sud entre les villages des Pirtop et de Dužanci, laissés l'un à

tem državnega lastništva in pobožnih ustanovščin (vakuf), kakor tudi vprašanj, ki bi se pojavila a tičejo se interesov privatnih osob.

Pripadniki kneževine Bolgarske, ki potujejo po drugih delih osmanskega carstva ali onde bivajo, spadajo pod osmanske oblasti in zakone.

Člen XIII.

Na jugu od Balkana napravi se pokrajina pod imenom iztočne Rumelije, ki ostane pod neposredno politično in vojniško oblastjo Njegovega Veličanstva Sultana, no vz upravno samostalnost. Ona bode imela krščanskega glavnega gubernatora.

Člen XIV.

Iztočno Rumelijo ograničuje na severu in na severozapadu Bolgarska. Ona bode obsezala področja, ki okrožujejo sledeče meje:

Počenski od Črnega-morja ide meja od ustja, na katerem so sela Hodžakiöi, Srlamkiöi, Aivadžik, Kulibe in Sudžuluk, vz njegovo dolino, proseka koso dolino Deli-Kamčik, ide z južne strane od Delibo in Kemhalika ter se severno od Hadžimahale, po tem ko je prešla preko Deli-Kamčika dva in pol kilometra povrh Čengeia, hvata se hrbta gore na točki izmed Tekenlika in Aidos-Bredže, ter ide po tem hrbtu preko Karnabadskega Balkana, Priševiškega Balkana in Kazanskega Balkana severno od Kotla do Demir-Kapie. Odonod ide po glavnih vrhovih vsega velikega Balkana do vrha Kosice.

Tu zapušča zapadna meja Rumelije hrbet Balkana, te ide v niz proti jugu izmed sel Pirtop in Dužanci, puščaje jedno Bolgarskej, a drugo iztočnej Ru-

la Bulgarie et l'autre à la Roumélie Orientale, jusqu'au ruisseau de Tuzlu Dere, suit ce cours d'eau jusqu'à sa jonction avec la Topolnica, puis cette rivière jusqu'à son confluent avec Smovskio Dere près du village de Petričevo laissant à la Roumélie Orientale une zone de deux kilométres de rayon en amont de ce confluent, remonte entre les ruisseaux de Smovskio Dere et la Kamenica, suivant la ligne de partage des eaux, pour tourner au Sud-Ouest, à la hauteur de Voinjak et gagner directement le point 875 de la carte de l'état major autrichien.

La ligne frontière coupe, en ligne droite, le bassin supérieur du ruisseau d'Ihtiman Dere, passe entre Bogdina et Karaúla, pour retrouver la ligne de partage des eaux séparant les bassins de l'Isker et de la Marica entre Čamurli et Hadžilar, suit cette ligne par les sommets de Velina Mogila, le col 531, Zmailica Vrh, Sumnatica et rejoint la limite administrative du Sandjak de Sofia entre Sivri Taš et Čadir Tepe.

La frontière de la Roumélie se sépare de celle de la Bulgarie au mont Čadir Tepe, en suivant la ligne de partage des eaux entre le bassin de la Marica et de ses affluents d'un côté, et du Mesta Karasu et de ses affluents de l'autre, et prend les directions Sud-Est et Sud, par la crête des Montagnes Despoto Dagh, vers le Mont Kruschowa (point de départ de la ligne du Traité de San-Stefano).

Du Mont Kruschowa, la frontière se conforme au tracé déterminé par le Traité de San Stefano, c'est-à-dire la chaîne des Balkans noirs (Kara Balkan), les montagnes Kulaghy-Dagh, Eschek-Tschepellü, Karakolas et Ischiklar d'où elle descend directement vers le Sud-Est pour rejoindre la rivière Arda dont elle suit le thalweg jusqu'à un point située près du village d'Adačali qui reste à la Turquie.

meliji, do reke Tuzlu-Dere. Po tej reki ide dalje do nje zedinjenja s Topolnico, a dalje po tej reki do nje ustja v reko Smovskio-Dere blizu sela Petričeva, puščajoč iztočnej Rumeliji povrh tega ustja pas od dveh kilometrov prostora. Dalje stopa zopet v korito Smovskio-Dere in Kamenice ter sledeč razvodje okrene proti jugozapadu na višini Vojnjaka ter ide ravno do točke 875 zemljevida avstrijskega glavnega štapa.

Meja preseka dalje premočrtno gornje korito Ihtiman-Dere, ide izmed Bogdine in Karaule, da se zopet dohvati črte, ki čini razvodje izmed nižine Iskera in Marice, teče dalje med Čamurliem in Hadžilarom, sledi to črto preko hrbta Veline Mogile, višine 531, Zmajliča Vrh ter Šamatice, ter se veže za upravno mejo sandžaka Sofijskega izmed Sivri Taša in Čadir-Tepe.

Meja Rumelije deli se od Bolgarske meje na brdu Čadir-Tepe sledeč razvodje izmed nižine Marice in njenih pritokov z jedne strani ter Mesta-Karase in njenih pritokov z druge, ter odhaja pravcem od jugoiztoka proti jugu od hrbta gor Despoto-Dagh do brda Krušove. (Izhodišče Svetostepanske pogodbe).

Od brda Krušove ide meja po isti črti, ki jo je ustanovila Svetostepanska pogodba, to je po črnem Balkanu in preko brd Kulanghy-Dagh, Ešek, Čepelly-Karakolas in Išiklar, od kodar okrene ravno proti jugoiztoku da dosegne reko Arda, niz katero ide do točke blizu sela Adačali, ki ostaje Turskej.

De ce point, la ligne frontière gravit la crête de Beštepe Dagh qu'elle suit pour descendre et traverser la Maritza à un point situé à 5 kilomètres en amont du pont du Mustafa Pacha; elle se dirige ensuite vers le Nord par la ligne de partage des eaux entre Demirhanli Dere et les petits affluents de la Maritza jusqu'à Küdeler Baïr, d'où elle se dirige à l'Est sur Sakar Baïr, de là, traverse la vallée de la Tundža allant vers Büjük Derbend, qu'elle laisse au Nord, ainsi que Soudzak. De Büjük Derbend, elle reprend la ligne de partage des eaux entre les affluents de la Tundža au Nord et ceux de la Maritza au Sud, jusqu'à hauteur de Kaibilar qui reste à la Roumélie Orientale, passe au Sud de V. Almali entre le bassin de la Maritza au Sud et différents cours d'eau qui se rendent directement vers la Mer Noire, entre les villages de Belevrin et Alatli; elle suit au Nord de Karanlik les crêtes de Vosna et Zuvak, la ligne qui sépare les eaux de la Duka de celles du Karagač-Su et rejoint la Mer Noire entre les deux rivières de ce nom.

Article XV.

S. M. le Sultan aura le droit de pourvoir à la défense des frontières de terre et de mer de la province en élevant des fortifications sur ces frontières et en y entretenant des troupes.

L'ordre intérieur est maintenu dans la Roumélie Orientale par une gendarmerie indigène assistée d'une milice locale.

Pour la composition de ces deux corps dont les officiers sont nommés par le Sultan, il sera tenu compte, suivant les localités, de la religion des habitants.

S. M. I. le Sultan s'engage à ne point employer de troupes irrégulières telles que Bachibozouks et Circassiens dans les garnisons de frontières. Les troupes régulières destinées à ce service ne pourront, en aucun cas, être cantonnées

S te točke spenja se meja na hrbet Beštepe Daga, ide po njem ter gre v niz in prestopi Marico na jednem mestu na 5 kilometrov vz vodo od mosta „Mustafa paša“; odtod okrene proti severu preko razvodja izmed Demirhanli-Dere in malih pritokov Marice do Küdeler Baira, kjer zahaja proti iztoku preko Sakar Baira; odonod prestopa dolino Tundže približujoč se proti Büjük-Derbendu, ki ga pušča na severnej strani kakor tudi Sudzak. Od Büjük-Derbenda teče zopet po razvodju izmed pritokov Tundže na severu in Marice na jugu do brda Kaibilara, ki ostaje iztočnej Rumeliji, ter probaja na južnej strani V. Almalia izmed korita Marice, na jugu in malih pritokov, ki ravno tekó v Črnomorje, in to izmed sel Belevrina in Alatlia. Na severu od Karanlika ide ona po hrbtu Vosne in Zuvaka s črto, ki deli vode Duke od vod Karagač-Sua, ter se veže zopet s črnim morjem izmed obeh omenjenih rek.

Člen XV.

Njegovo Veličanstvo Sultan bode imel pravo braniti meje pokrajine na kopnu in na vodi, graditi za to vz te meje utrde in držati v njih vojaška krdela.

Notranji red v iztočnej Rumeliji vzdržavalo bode domače orožništvo, kateremu bo pomagalo domače vojstvo.

Pri sestavljanju teh obéh čet, katerima bode častnike Sultan imenoval, obziralo se bode po mestu na vero-izpovest stanovnikov.

Njegovo Veličanstvo Sultan obvezuje se, da ne bode nikake neredovite vojske, kakor bašibozukov in čerkesov, rabil na mejah. Redovita vojska, ki je odmenjena za to službo, nemore se v nikakem slučaju nastanovati pri sta-

chez l'habitant. Lorsqu'elles traverseront la province, elles ne pourront y faire de séjour.

Article XVI.

Le gouverneur général aura le droit d'appeler les troupes ottomanes dans les cas où la sécurité intérieure ou extérieure de la province se trouverait menacée. Dans l'éventualité prévue, la S. Porte devra donner connaissance de cette décision ainsi que des nécessités qui la justifient aux Représentants des Puissances à Constantinople.

Article XVII.

Le gouverneur général de la Roumélie Orientale sera nommé par la S. Porte, avec l'assentiment des Puissances, pour un terme de cinq ans.

Article XVIII.

Immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité, une Commission Européenne sera formée pour élaborer, d'accord avec la Porte Ottomane, l'organisation de la Roumélie Orientale. Cette commission aura à déterminer, dans un délai de trois mois, les pouvoirs et les attributions du gouverneur général ainsi que le régime administratif, judiciaire, et financier de la province, en prenant pour point de départ les différentes lois sur les Vilayets et les propositions faites dans la huitième séance de la Conférence de Constantinople.

L'ensemble des dispositions arrêtées pour la Roumélie Orientale fera l'objet d'un Firman Impérial qui sera promulgué par la Sublime Porte et dont elle donnera communication aux Puissances.

Article XIX.

La Commission Européenne sera chargée d'administrer, d'accord avec la Sublime Porte, les finances de la province jusqu'à l'achèvement de la nouvelle organisation.

novnikih; kadar prejde skoz pokrajino, nesme se ondi baviti.

Člen XVI.

Glavni gubernator bode imel pravo pozvati osmansko vojstvo v slučajevih, kadar bi notranja ali vnanja varnost pokrajine bila v pogibelji. V takem slučaju mora Turska tako odloko a in potrebo, ki jo uvetuje, priobčiti zastponikom vlasti v Carigradu.

Člen XVII.

Glavnega gubernatora iztočne Rumelije imenuje vz privolo vlasti Turska na pet let.

Člen XVIII.

Neposrednjo po izmeni pritrđil te pogodbe, sestavi se evropska komisija, da izdela vz sporazumljenje Visoke Porte ustrojbo iztočne Rumelije. Delo te komisije bode ustanoviti za tri mesece oblasti in prava glavnega gubernatora, kakor tudi upravno, sodbeno in financijalno vlado pokrajine, držeč se pri tem kot izhodišča raznih zakonov o vilajetih in predlogov, ki so učinjeni v osmej sednici Carigradske skupščine.

Vse za iztočno Rumelijo izdane uredbe sestavijo se v carski ferman, ki ga Turska proglasi in vlastim priobči.

Člen XIX.

Evropske komisije nalog bode v sporazumku s Tursko upravljati financijami pokrajine, dokler se nedovrši nova ustrojba.

Article XX.

Les traités, conventions et arrangements internationaux de quelque nature qu'ils soient, conclus ou à conclure entre la Porte et les Puissances étrangères, seront applicables dans la Roumélie Orientale comme dans tout l'Empire Ottoman. Les immunités et privilèges acquis aux étrangers, quelle que soit leur condition, seront respectés dans cette province. La S. Porte s'engage à y faire observer les lois générales de l'Empire sur la liberté religieuse en faveur de tous les cultes.

Article XXI.

Les droits et obligations de la S. Porte en ce qui concerne le chemins de fer dans la Roumélie Orientale sont maintenus intégralement.

Article XXII.

L'effectif du corps d'occupation Russe en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale sera composé de six divisions d'infanterie et de deux divisions de cavalerie et n'excèdera pas 50.000 hommes. Il sera entretenu aux frais du pays occupé. Les troupes d'occupation conserveront leurs communications avec la Russie, non seulement par la Roumanie d'après les arrangements à conclure entre les deux Etats, mais aussi par les ports de la Mer Noire, Varna et Bourgas, où elles pourront organiser, pour la durée de l'occupation, les dépôts nécessaires.

La durée de l'occupation de la Roumélie Orientale et de la Bulgarie par les troupes Impériales Russes est fixée à neuf mois, à dater de l'échange des ratifications du présent Traité.

Le Gouvernement Impérial Russe s'engage à terminer, dans un délai ultérieur de trois mois, le passage de ses troupes à travers la Roumanie et l'évacuation complète de cette Principauté.

Člen XX.

Pogodbe, ukrepi in medjunarodni dogovori vsake vrste, ki so izmed vnanjih vlasti in Turske sklenjeni ali se sklenejo, veljajo za iztočno Rumelijo kot za celo osmansko carstvo. Po inostranih zadobljene svoboščine in privilegije vsake vrste štovale se bodo v ti pokrajini. Turska obvezuje se, da dá ondi zvrševati občenite zakone državne o verozakonske svobodi v korist vseh veroizpovedi.

Člen XXI.

Prava in obveze Visoke Porte, v kolikor se tičejo železnic po iztočnej Rumeliji, ostajajo v kreposti brez premene.

Člen XXII.

Vkupno stanje ruskega vojstva za zapedbo v Bolgarske in v iztočnej Rumeliji ima sestajati od 6 odelov pešestva in 2 odelov konjištva, ter nesme biti večje od 50.000 mož. Vzdržavalo se bode vojstvo na trošek posedene zemlje. Posedbena krdela pridrže svoj svez s Rusijo ne samo skoz Rumanijo po dogovorih, ki se imajo izmed obeh držav skleniti, temuč tudi po pristaniščih Varne in Burgasa na Črnem-morju, v katerih more pograditi potrebna spremišča za čas zapedbe.

Zapedba iztočne Rumelije in Bolgarske po carskem ruskem vojstvu ustanovljuje se na 9 mesecev od izmenje pritrtil te pogodbe.

Carska ruska vlada obvezuje se, da najkesneje za tri mesece krene nazaj svoje vojstvo skoz Rumelijo ter kneževino to popolnem izprazni.

Article XXIII.

La Sublime Porte s'engage à appliquer scrupuleusement dans l'île de Crète le règlement organique de 1868 en y apportant les modifications qui seraient jugées équitables.

Des règlements analogues adaptés aux besoins locaux, sauf en ce qui concerne les exemptions d'impôt accordées à la Crète, seront également introduits dans les autres parties de la Turquie d'Europe pour lesquelles une organisation particulière n'a pas été prévue par le présent Traité.

La Sublime Porte chargera des commissions spéciales, au sein desquelles l'élément indigène sera largement représenté, d'élaborer les détails de ces nouveaux règlements dans chaque province.

Le projets d'organisation résultant de ces travaux seront soumis à l'examen de la Sublime Porte qui, avant de promulguer les actes destinés à les mettre en vigueur, prendra l'avis de la Commission Européenne instituée pour la Roumélie Orientale.

Article XXIV.

Dans les cas où la Sublime Porte et la Grèce ne parviendraient pas à s'entendre sur la rectification de frontière indiquée dans le treizième protocole du Congrès de Berlin, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande Bretagne, l'Italie et la Russie se réservent d'offrir leur médiation aux deux parties pour faciliter les négociations.

Article XXV.

Le provinces de Bosnie et d'Herzégovine seront occupées et administrées par l'Autriche-Hongrie. Le Gouvernement d'Autriche-Hongrie ne désirant pas se charger de l'administration du Sandjak de Novibazar qui s'étend entre la Serbie et le Monténégro dans la direction sud-est jusqu'au delà de Mitrovitza, l'administration ottomane continuera d'y

Člen XXIII.

Visoka Porta obvezuje se, da bode na otoku Kreti točno ovrševala ustrojni pravilnik od 1868, ter pri tem vvajala premene, ki se najde da so pravšne.

Slični mestnim potrebam primereni pravilniki, — izvzev v kolikor se tičejo Kreti dovoljenih iznimkov od davka, vvedó se in v ostalih delih evropske Turske, katerim s to pogodbo ní odločena posebna ustrojba.

Visoka Porta naloží posebnim komisijam, v kateri ima vrojeni živelj biti mnogobrojno zastopan, da izdelajo potankosti teh novih uredob za vsako pokrajino.

Osnove, ki se na ta način naredé, imajo biti podvržene razsodu Visoke Porte, ki ima prej nego li izda naredbo, s katero se stavljajo v krepost, zaiskati mnenje evropske, za iztočno Rumelijo postavljene komisije.

Člen XXIV.

Za slučaj, ako se Porta in Grška nebi složili o izpravku meje, ki je naveden v 13. zapisniku berlinskega sestanka, pridržavajo si Nemška, Avstro-Ogerska, Francozka, Velika Britanija, Italija in Rusija, da obema deloma ponude svoje usluge, da bi olahkotile razprave.

Člen XXV.

Pokrajini Bosno in Hercegovino ima Avstro-Ogersko posesti in upravljati. Dočim avstro-ogerska vlada neželi baviti se z upravo Novobazarskega sandžaka, ki se izmed Srbije in Črnegore jugoiztočnim pravcem do Mitrovice prostira, ostane osmanska vlada ondi in nadalje v oblasti. Avstro-Ogerska, da osigura obstanek nove politične države, kakor

fonctionner. Néanmoins, afin d'assurer le maintien du nouvel état politique ainsi que la liberté et la sécurité des voies de communication, l'Autriche-Hongrie se réserve le droit de tenir garnison et d'avoir des routes militaires et commerciales sur toute l'étendue de cette partie de l'ancien Vilayet de Bosnie.

A cet effet, les Gouvernements d'Autriche-Hongrie et de Turquie se réservent de s'entendre sur les détails.

Article XXVI.

L'indépendance du Monténégro est reconnue par la S. Porte et par toutes celles des Hautes Parties contractantes qui ne l'avaient pas encore admise.

Article XXVII.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord sur les conditions suivantes :

Dans le Monténégro, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit. La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants du Monténégro aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Article XXVIII.

Les nouvelles frontières du Monténégro sont fixées ainsi qu'il suit :

Le tracé partant de l'Ilino brdo, au nord de Klobuk, descend sur la Trebinjčica vers Grančarevo qui reste a

tudi svobodo in varnost potov za občenje, pridržava si ipak pravo držati posade, ter imeti vojniške in trgovske ceste v vsem obsegu tega dela starega bosanskega vilajeta.

V to svrho pridržavata si vladi Avstro-Ogerske in Turske, da se o potankostih sporazumeta.

Člen XXVI.

Neodvisnost Črnogore priznajo Visoka Porta in vse te visoke vlasti pogodnice, ki jih do zdaj še niso bile pripustile.

Člen XXVII.

Visoke stranke pogodnice sporazumne so o sledečih uvetih :

V Črnigori razlika v verstu in spoznavi ne bode se nikomu smela navažati kot vzrok, da bode izključen ali nesposoben za užitek grajanskih pravic, za javne službe, poslove in časti ali za izvrševanje raznih mojstrij in obrtov, bilo v kateremkoli mestu. Svoboda in javno vršenje vseh veroizpovedi zagotavlja se vsem, domačim Črnogorcem kakor tudi inozemcem, ter se hierarhiškemu urejenju raznih verskih udrug ni njihovim odnaša jem sè svojimi duhovnimi poglavarji ne bode mogla činiti nikaka zapreka.

Člen XXVIII.

Nove meje ali granice Črnogore ustanovljene so tako :

Proga, ki izhaja od Ilijinabrda, severno od Klobuka, ide vz Trebinjčico proti Grančarevu, katero ostaje pri Her-

l'Herzégovine, puis remonte le cours de cette rivière jusqu'à un point situé à un kilomètre en aval du confluent de la Čepelica et, de là, rejoint, par la ligne la plus courte, les hauteurs qui bordent la Trebinjčica. Il se dirige ensuite vers Pilatova, laissant ce village au Monténégro, puis continue par les hauteurs dans la direction nord, en se maintenant, autant que possible, à une distance de 6 kilomètres de la route Bilek-Korito-Gacko, jusqu'au col situé entre la Somina-Planina et le mont Čurilo, d'où il se dirige à l'est par Vratkovići, laissant ce village à l'Herzégovine, jusqu'au mont Orlina. A partir de ce point, la frontière — laissant Ravno au Monténégro — s'avance directement par le nord-nord-est en traversant les sommets du Lebersnik et du Volujak, puis descend par la ligne la plus courte sur la Piva, qu'elle traverse, et rejoint la Tara en passant entre Crkvica et Nedvina. De ce point, elle remonte la Tara jusqu'à Mojkovac d'où elle suit la crête du contrefort jusqu'à Šiškojezero. A partir de cette localité, elle se confond avec l'ancienne frontière jusqu'au village de Sekulare. De là, la nouvelle frontière se dirige par les crêtes de la Mokra Planina, le village de Mokra restant au Monténégro, puis elle gagne le point 2166 de la carte de l'état major autrichien en suivant la chaîne principale et la ligne du partage des eaux, entre le Lim d'un côté, et le Drin, ainsi que la Cievna (Zem) de l'autre.

Elle se confond ensuite avec les limites actuelles entre la tribu des Kuči-Drekalovići d'un côté, et la Kučka-Krajna ainsi que les tribus des Klementi et Grudi de l'autre, jusqu'à la plaine de Podgorice, d'où elle se dirige sur Plavnica, laissant à l'Albanie les tribus des Klementi, Grudi et Hoti.

De là, la nouvelle frontière traverse le lac près de l'îlot de Gorica-Topal et, à partir de Gorica-Topal, elle atteint directement les sommets de la crête, d'où

cegovini, ter teče tod vz to reko do točke, ki je na jeden kilometer izpod izliva Čepelčice, a odtod ide najkrajšim pravcem na višine, katere zaokrožujejo obalo od Trebinjščice. Zatem ide na Pilatovo, katero ostaje pri Črnigori, a onda severnim pravcem, kolikorkoli more na šest kilometrov daleč od ceste Bilek-Korito-Gacko, do klanca med Semino planino in brdom Čurilom, odkodar okrene iztočnim pravcem mimo Vratkovic, ki ostajo pri Hercegovini, do gore Orlina. Odonod ide granica, puščaje Ravno Črnejgori, severno-severnoiztočno ravnim pravcem preko vrhov Lebersnika in Volujaka, teče tedaj najkrajšim potem na Pivo, ki jo seka, in seže tu do Tare, med Crkvico in Nedvino. Odtod spenja se vz Taro k Mojkovcu, odkodar ide po grebenu gore do Šiškega jezera. Od tega mesta teče vz staro mejo do sela Sekular. Odonod prelazi nova granica preko Mokre Planine — selo Mokra ostaje Črnejgori, ter doseže točko 2166 zemljovida avstrijskega glavnega štapa, sledeč glavno gorsko bilo med Limom z jedne, a Drinom in Cevno z druge strani.

Meja teče odtod po sadanji granici med plemenom Kučev-Drekalovičev z jedne, in Kučke Krajine ter plemen Klementi, Grudi z druge strani tja do ravnice Podgoriške, odkoder ide na Plavnico, puščaje plemena Klementi, in Hoti pri Albaniji.

Odonod preseka nova meja ali granica jezero blizu otoka Gorica-Topal ter ide od Gorice-Topala ravno na višino slemena pak teče med Meguredom in

elle suit la ligne du partage des eaux entre Megured et Kalimed, laissant Mrković au Monténégro et rejoignant la Mer Adriatique à V. Kruči.

Au Nord-Ouest, le tracé sera formé par une ligne passant de la côte entre les villages Sušana et Zubci et aboutissant à la pointe extrême Sud-Est de la frontière actuelle du Monténégro sur la Vrsuta-Planina.

Article XXIX.

Antivari et son littoral sont annexés au Monténégro sous les conditions suivantes :

Les contrées situés au Sud de ce territoire, d'après la délimitation ci-dessus déterminée, jusqu'à la Bojana, y compris Dulcinjo, seront restituées à la Turquie.

La commune de Spica, jusqu'à la limite septentrionale du territoire indiqué dans la description détaillée des frontières sera incorporée à la Dalmatie.

Il y aura pleine et entière liberté de navigation sur la Bojana pour le Monténégro. Il ne sera pas construit de fortifications sur le parcours de ce fleuve à l'exception de celles qui seraient nécessaires à la défense locale de la place de Scutari lesquelles ne s'étendront pas au delà d'une distance de six kilomètres de cette ville.

Le Monténégro ne pourra avoir ni bâtiments ni pavillon de guerre.

Le port d'Antivari et toutes les eaux du Monténégro resteront fermées aux bâtiments de guerre de toutes les nations.

Les fortifications situées entre le lac et le littoral sur le territoire monténégrin seront rasées et il ne pourra en être élevé de nouvelles dans cette zone.

La police maritime et sanitaire, tant à Antivari que le long de la côte du Monténégro, sera exercée par l'Autriche-Hongrie au moyen de bâtiments légers garde-côtes.

Kalimedom, puščajoč Mrkovice pri Črnigori, ter izhaja na Jadransko morje blizu V. Kruča.

Na severo-iztoku dela mejo črta, ki ide od obale med seli Sušana in Zubci, ter dokonča se na najkrajnej južno-iztočnej točki granice črnogorske na Vršuti-planini.

Člen XXIX.

Bar in njegova obala utelovljuje se Črnejšgori pod sledečimi uveti :

Južno od tega zemljišča ležeči predeli vrnejo se po gornjej ustanovitvi granic do Bojane, vjedno z Ulčinom Turskej.

Občina Spiška do severne granice zemljišča, katero je v točnem opisu mejašnice naznačeno, pripoji se Dalmaciji.

Za Črnogoro vvede se podpolno in svobodno plovlstvo na Bojani. Utrde nesmejo se vz to reko staviti razen teh, ki bi za mestno obrano Skadra bile potrebne, ali se ipak nesmejo preko 6 kilometrov od tega mesta potezati.

Črnagora niti sme imeti vojnih ali ratnih ladij (brodov), niti rabiti ratne pomorske zastave.

Loka (pristan) barska in vse Črnejšgori spadajoče vode ostajo ratnim ladjam vseh narodov zatvorjene (zaprte).

Utrde med jezerom in obalo na Črnogorskem zemljišču morajo se porušiti, a na tem zemljišču nesmejo se postavljati nove utrde.

Policijo pristansko in zdravstveno tako v Baru kakor in poleg obale črnogorske, vršila bode Avstro-Ogerska z lahkimi ratnimi ladjami.

Le Monténégro adoptera la législation maritime en vigueur en Dalmatie. De son côté l'Autriche-Hongrie s'engage à accorder sa protection consulaire au pavillon marchand monténégrin.

Le Monténégro devra s'entendre avec l'Autriche-Hongrie sur le droit de construire et d'entretenir à travers le nouveau territoire monténégrin une route et un chemin de fer.

Une entière liberté de communications sera assurée sur ces voies.

Article XXX.

Les Musulmans ou autres qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés au Monténégro et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté pourront conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Personne ne pourra être exproprié que légalement pour cause d'intérêt public, et moyennant une indemnité préalable.

Une Commission Turco-Monténégrine sera chargée de régler dans le terme de trois ans toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation et d'usage pour le compte de la S. Porte des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (Vakoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui s'y trouveraient engagés.

Article XXXI.

La Principauté du Monténégro s'entendra directement avec la Porte Ottomane sur l'institution d'agents monténégrins à Constantinople et dans certaines localités de l'Empire Ottoman où la nécessité en sera reconnue.

Les Monténégrins voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman seront soumis aux lois et aux autorités Otto-

Črnagora sprejme v Dalmaciji veljavne pomorske zakone. Sè svoje strani obvezuje se Avstro-Ogerska, da bode po svojih konzulih ščitila Črnogorsko trgovsko zastavo.

Črnagora mora se z Avstro-Ogerskim sporazumeti o pravu, da se po novem Črnogorskem zemljišču naredí in vzdržava cesta in železnica.

Za obedve te cesti osigurava se popolna svoboda občenja.

Člen XXX.

Musulmani in drugi, kateri na zemljišču, kar se ga pripaja Črnejgori, imajo zemljiščnega poseda, ter hočejo stanovati izven te kneževine, mogo zemljiščni svoj posed pridržati, davši ga v zakup ali tretjim da ga obdelujejo.

Nikdo nemore se zunaj zakonitim potem v javnem interesu izlastiti in to samo za naknado, poprej dogovorjeno.

Dá se tursko-črnogorskej komisiji nalog, da za tri leta uredi vprašanja, ki se tičejo prodaje, obdelovanja in upotrebljevanja na račun Visoke Porte državnega lastništva in pobožnih ustanov ali zakladov, kakor tudi gledé interesov privatnih ljudi, ki bi pri tem imeli deleža.

Člen XXXI.

Kneževina Črnagora sporazume se neposredno s Tursko o ustrojstvu črnogorskih poslovnic (agencij) v Carigradu in v stanovitih mestih otomanske carevine, gder bi se priznalo, da so iste potrebne.

Črnogorci, ki po otomanskej carevini potujejo ali stanujejo, imajo biti otomanskim zakonom in oblastvom podložni

manes suivant les principes généraux du droit international et les usages établis concernant les Monténégrins.

Article XXXII.

Les troupes du Monténégro seront tenues d'évacuer dans un délai de vingt jours à partir de l'échange des ratifications du présent Traité ou plus tôt, si faire se peut, le territoire qu'elles occupent en ce moment en dehors des nouvelles limites de la Principauté.

Les troupes Ottomanes évacueront les territoires cédés au Monténégro dans le même délai de vingt jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire de quinze jours, tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel, que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.

Article XXXIII.

Le Monténégro devant supporter une partie de la dette publique ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le traité de paix, les Représentants des Puissances à Constantinople en détermineront le montant de concert avec la S. Porte sur une base équitable.

Article XXXIV.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'indépendance de la Principauté de Serbie en la rattachant aux conditions exposées dans l'article suivant.

Article XXXV.

En Serbie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits

po občnih načelih mednarodnega prava in po običajih za Črnogorce vvedenih.

Člen XXXII.

Črnogorske čete imajo za 20 dni posle, kot se pritrde te pogodbe izmené, ali, ako mogoče bode še prej, zapustiti zemljišče, ki ga sedaj držé izven novih granic kneževine.

Otomanske čete zapusté tudi za dva-deset dni Črnejgori odstopljena zemljišča. Ipak jim se ima dati vrhu tega rok od 15 dni, da mogo zapustiti trjave in ukloniti iz njih materijal in hrano, a isto tako sestaviti našastar (inventar) strojev in drugih predmetov, ki se nebi mogli namah ukloniti.

Člen XXXIII.

Bodoč da Črnagora mora jeden del javnega otomanskega dolga prevzeti za zemljišča, ki so jej s pogodbo mira do sojena, ustanové zastopniki vlasti v Carigradu sporazumno s Tursko na pravičnem ključu, kolik ima ta del dolga biti.

Člen XXXIV.

Visoke stranke pogodnice priznajo neodvisnost Srbije, vežoč isto o uvete, obsežene v sledečih členih.

Člen XXXV.

V Srbiji razlika v verstvu in spoznavi ne bode se nikomu smela navajati kot vzrok, da bode izključen ali nesposoben za užitek grajanskih pravic, za javne službe, poslove in časti ali za izvrševa-

plais publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de la Serbie aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Article XXXVI.

La Serbie reçoit les territoires inclus dans la délimitation ci-après :

La nouvelle frontière suit le tracé actuel en remontant le thalweg de la Drina depuis son confluent avec la Save, laissant à la Principauté le Mali Zvornik et Sakhar, et continue à longer l'ancienne limite de la Serbie jusqu'au Kopaonik, dont elle se détache au sommet du Kanilug. De là, elle suit d'abord la limite occidentale du Sandjak de Nisch par le contrefort Sud du Kopaonik, par les crêtes de la Marica et Mrdar Planina, qui forment la ligne de partage des eaux entre les bassins de l'Ibar et de la Sitnica d'un côté, et celui de la Toplica de l'autre, laissant Prépolac à la Turquie.

Elle tourne ensuite vers le Sud par la ligne du partage des eaux entre la Brvenica et la Medvedja, laissant tout le bassin de la Medvedja à la Serbie, suit la crête de la Goljak Planina (formant le partage des eaux entre la Kriva Rjeka d'un côté, et la Poljanica, la Veternica et la Morava de l'autre) jusqu'au sommet de la Poljanica. Puis elle se dirige par le contrefort de la Karpina Planina jusqu'au confluent de la Koinska avec la Morava, traverse cette rivière, remonte par la ligne de partage des eaux entre le ruisseau Koinska et le ruisseau qui tombe dans la Morava

nje raznih mojstrij in obrtov, bilo v kateremkoli mestu.

Svoboda in javno vršenje vseh veroizpovedi zagotavlja se vsem, pripadnikom Srbije kakor tudi inozemcem, ter se hierarhiškemu urejenju raznih verskih udrug niti njihovim odnošajem sè svojimi duhovnimi poglavarji ne bode mogla činiti nikaka zapreka.

Člen XXXVI.

Srbija dobode področja, ki so okrožena sledečimi mejami :

Nova meja teče po sadanji progi sledeč vz vodo koritu Drine od nje ustja v Savo, puščaje Mali Zvornik in Sakar kneževini, ter ide dalje niz staro mejo Srbije do Kopaonika, odkodar odvija se na vrhunec Kaniluga. Odonod sledi s početka zapadni meji Niškega sandžaka preko južnih predgorij Kopaonika ter preko hrbta Marice in Mèrdarplanine, ki delajo razvodje izmed nižin Ibre in Sitnice zjedne, a Toplice z druge strani, in pušča Prepoljec Turskej.

Dalje okrene se proti jugu po razvodju izmed Brvenice in Medvedje, puščaje ves predel Medvedje Srbiji, ter ide po hrbtu Goljak planine (ki deli vode izmed Krivereke z jedne in izmed Poljanice, Veternice in Morave s druge strani) do vrhunca Poljanice. Dalje ide preko brežuljkov Karpine-planine do ustja Konjske v Moravo, preseka poslednjo, vzhaja zopet na razvodje izmed potoka Konjske ter potoka, ki se blizu Neradovec izliva v Moravo, ter dohaja na planino Sv. Elije nad Trgoviščem. Od te točke ide ona hrbtom Sv. Elije do brda Ključ, a odtod preko toček, ki so na

près de Neradovec, pour rejoindre la Planina Sv. Ilija au dessus de Trgovište. De ce point, elle suit la crête de Sv. Ilija jusqu'au Mont Kljuc, et, passant par les points indiqués sur la carte par 1516 et 1547 et par la Babina Gora, elle aboutit au Mont Crni vrh.

A partir du Mont Crni Vrh, la nouvelle délimitation se confond avec celle de la Bulgarie, c'est-à-dire :

La ligne frontière suit la ligne de partage des eaux entre la Struma et la Morawa par les sommets du Strešer, Vilogolo et Mešid Planina, rejoint par la Gačina, Crna Trava, Darkovska et Drainica plan, puis le Deščani Kladanec, la ligne de partage des eaux de la Haute Sukowa et de la Morawa, va directement sur le Stol et en descend pour couper, à 1000 mètres au Nord-Ouest du village de Seguša, la route de Sofia à Pirot. Elle remonte, en ligne droite, sur la Vidlič Planina, et de là, sur le Mont Radočina, dans la chaîne du Kodža Balkan, laissant à la Serbie le village de Doikinci et à la Bulgarie celui de Senakos.

Du sommet du Mont Radočina, la frontière suit vers le Nord-Ouest la crête des Balkans par Ciprovec Balkan et Stara Planina jusqu'à l'ancienne frontière orientale de la Principauté de Serbie près la Kula Smiljowa čuka et, de là, cette ancienne frontière jusqu'au Danube qu'elle rejoint à Rakowitza.

Article XXXVII.

Jusqu'à la conclusion de nouveaux arrangements, rien ne sera changé en Serbie aux conditions actuelles des relations commerciales de la Principauté avec les pays étrangers.

Aucun droit de transit ne sera prélevé sur les marchandises traersant la Serbie.

Les immunités et privilèges des sujets étrangers ainsi que les droits de juridiction et de protection consulaires tels qu'ils existent aujourd'hui, resteront

zemljovidu naznačene z brojevi 1516 in 1547 ter preko Babine gore do brda Črnega vrha.

Od brda Črnega vrha nova se meja vjemlje z mejo Bolgarske, to je :

Mejašnica teče po razvodju izmed Strume in Morave preko vrhuncev Strešera, Vilogolja in Mežid-Planine, doseže preko Gačine, Črne-Trave, Darkovske in Drajniške ravnice ter dalje preko Deščanjskeg Kladanca razvodje izmed gornje Sukove in Morave, ide ravno na Stol, gre zopet v niz ter preseka 1000 metrov severozapadno od sela Seguše cesto od Sofije v Pirot. Odtod vzhaja premočrtno na Vidlič-planino, a z nje na brdo Radočino v Kodžkem Balkanu, ter pusča selo Dojkino Srbiji, a selo Senokos Bolgarskej.

Od vrha brda Radočine ide meja severozapadno po hrbtu Balkana preko Ciprovaškega Balkana in stare Planine do stare iztočne meje kneževine Srbije blizu Kule Smiljovske, a odonod po stari meji do Dunava, ki jo doseza pri Rakovici.

Člen XXXVI.

Dokler se nesklenejo novi dogovori, neima se nič menjati v sadanjem stanju trgovinskih zvez kneževine stujimi zemljami.

Od blaga, katero prehaja skoz Srbijo, nesme se pobirati nikakova prehodna carina (prehodnina).

Svoboščine in privilegije tujih podložnikov ter nadležnost in prava konzulatov na zaščito, kakor to vse sedaj obstoji, ostajo v podpolnej kreposti,

en plaine vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les Puissances intéressées.

Article XXXVIII.

La Principauté de Serbie est substituée, pour sa part, aux engagements que la Sublime Porte a contractés, tant envers l'Autriche-Hongrie qu'envers la compagnie pour l'exploitation des chemins de fer de la Turquie d'Europe par rapport à l'achèvement et au raccordement ainsi qu'à l'exploitation des lignes ferrées à construire sur le territoire nouvellement acquis par la Principauté.

Les conventions nécessaires pour régler ces questions seront conclues, immédiatement après la signature du présent Traité, entre l'Autriche-Hongrie, la Porte, la Serbie et, dans les limites de sa compétence, la Principauté de Bulgarie.

Article XXXIX.

Les musulmans qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés à la Serbie et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté, pourront y conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Une commission Turco-Serbe sera chargée de régler, dans le délai de trois années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la S. Porte, des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (Vakoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.

Article XL.

Jusqu'à la conclusion d'un traité entre la Turquie et la Serbie, les sujets Serbes voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman seront traités suivant les principes généraux du droit international.

(Slovenisch.)

dokler se po vkupnem sporazumljenju izmed kneževine in tujih vlasti nepremene.

Člen XXXVIII.

Kneževina Srbija stopi od svoje strani pod obveze, katere je Turska, proti Avstro-Ogerskej kakor tudi društvu za železnice v evropskej Turskej prevzela, in to kar se tiče dovršbe in stika, kakor tudi uživanja železnic, ki se imajo še načiniti po zemljišču, katero je sedaj kneževina dobila.

Potrebne pogodbe, da se ta vprašanja uredé, imajo se neposredno skleniti po podpisu te pogodbe izmed Avstro-Ogerske, Porte, Srbije ter kneževine Bolgarske v okviru njene pristojnosti.

Člen XXXIX.

Muhamedanci, ki posedujejo zemljišča v predelih, katere je Srbija prisvojila, ter bodo hteli nastaniti se izven kneževine, mogo pridržati svoje nepokretnine davši jih v zakup ili pod gospodarjenje drugega koga.

Tursko-srbska komisija imela bode nalog, za tri leta urediti vse stvari, ki se tičejo prodaje, užitkovanja in porabe za račun Porte, državnega lastništva in pobožnih ustanov (vakufa), ter interesa onih privatnih ljudi, ki bi v tem imeli deleža.

Člen XL.

Dokler se nesklene pogodba izmed Turske in Srbije, ima se sè srbskimi podanici, ki po osmanskem carstvu stanujejo ali potujejo, postopati po občnih zakonih mednarodnega prava.

Article XLI.

Les troupes Serbes seront tenues d'évacuer, dans le délai de quinze jours à partir de l'échange des ratifications du présent Traité, le territoire non compris dans les nouvelles limites de le Principauté.

Les troupes Ottomanes évacueront les territoires cédés à la Serbie dans le même délai de quinze jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire du même nombre de jours, tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel, que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.

Article XLII.

La Serbie devant supporter une partie de la dette publique ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le présent Traité, les Représentants à Constantinople en détermineront le montant, de concert avec la S. Porte, sur une base équitable.

Article XLIII.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'indépendance de la Roumanie en la rattachant aux conditions exposées dans les deux articles suivants.

Article XLIV.

En Roumanie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de l'Etat roumain aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave

Člen XLI.

Srbsko vojstvo obvezano je oditi za 15 dni od izmene pritrtil te pogodbe iz zemljišča, katero ni vverščeno med nove meje kneževini.

Osmansko vojstvo ima v isto dobo od 15 dni zapustiti Srbiji prepuščene predele, nu dovoljuje jej se vrhu tega jednak rok, da izprazni trjave in da iz njih nazaj spravi hrano in ratni material, ter da popiše strojeve in druge predmete, ki se nemogo namah odpraviti.

Člen XLII.

Ker Srbija mora na se vzeti del javnega osmanskega dolga za nova področja, katera jej se dajo s to pogodbo, bodo zastopniki podpisanih vlasti v Carigradu sporazumljenjem Porte ustanovili njegov iznos na pravičnem temelju.

Člen XLIII.

Visoke stranke pogodnice priznajo neodvisnost Rumanije, vežoč jo o uvete, nabrojene v sledečih dveh členih.

Člen XLIV.

V Rumaniji razlika v verstvu in spoznavi ne bode se nikomu smela navajati kot vzrok, da bode izključen ali nesposoben za užitek grajanskih pravic, za javne službe, poslove in časti ali za izvrševanje raznih mojstrij in obrtov, bilo v kateremkoli mestu.

Svoboda in javno vršenje vseh veropovesti zagotavlja se vsem, kateri pripadajo Rumaniji, kakor tudi inozemcem, ter se herarhiškemu urejenju raznih verskih

ne sera apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Les nationaux de toutes les Puissances, commerçants ou autres, seront traités en Roumanie, sans distinction de religion, sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XLV.

La Principauté de Roumanie rétrocède à S. M. l'Empereur de Russie la portion du territoire de la Bessarabie détaché de la Russie en suite du Traité de Paris de 1856 limitée à l'Ouest par le thalweg du Pruth, au midi par le thalweg du bras de Kilia et l'embouchure de Stary-Stamboul.

Article XLVI.

Les îles formant le Delta du Danube ainsi que l'île des Serpents, le Sandjak de Toultecha comprenant les districts (Cazas) de Kilia, Soulina Mahmudié, Isaktcha, Toultecha, Matchin, Babadagh, Hirsovo, Kustendje, Medjidié, sont réunis à la Roumanie. La Principauté reçoit en outre le territoire situé au Sud de la Dobroutcha jusqu'à une ligne ayant son point de départ à l'Est de Silistrie et aboutissant à la Mer Noire au Sud de Mangalia.

Le tracé de la frontière sera fixé sur les lieux par la Commission Européenne instituée pour la délimitation de la Bulgarie.

Article XLVII.

La question du partage des eaux et des pêcheries sera soumise à l'arbitrage de la Commission Européenne du Danube.

Article XLVIII.

Aucun droit de transit ne sera prélevé en Roumanie sur les marchandises traversant la Principauté.

Article XLIX.

Des conventions pourront être conclues par la Roumanie pour régler les

udrug niti njihovim odnošajem sè svojimi duhovnimi poglavarji ne bode mogla činiti nikaka zapreka.

S podložniki vseh vlasti, ki trgujejo, in z drugimi, postopalo se bode v Rumaniji brez razlike vere na temelju najpodpolnije enakosti.

Člen XLV.

Kneževina Rumanija odstopa zopet Njegovemu Veličanstvu caru Rusije óni del Besarabije, ki je vsled pariške pogodbe od 1856 od Rusije odcepljen, ter je na zapadu omejašen sè strugo Pruta, a na jugu sè strugo rokava Kilije ter ustjem Stari Stambul.

Člen XLVI.

Otoci, ki narejajo Dunavski Delta, ter Zmijin Otok, sandžak Tulče, skup z okrožji (kazami) Kilija, Sulina-Mahmudije, Izakča, Tulča, Mačin, Babadag, Hiršova, Kistendje in Medžidije spojijo se s Rumanijo. Kneževina dobiva razen tega zemljišče na jugu Dobruče do črte, ki začenja z jedne točke iztočno od Silistrije ter prestaje na Črnem-morju južno od Mangalije.

Mejašnico potegne na samem mestu evropska komisija postavljena za izpravek bolgarske meje.

Člen XLVII.

Vprašanje o razdeljenju vod in ribarij podvrže se odloki evropske dunavske komisije kot razsodišča.

Člen XLVIII.

V Rumaniji nesme se pobirati nikaka carina od blaga, ki prehaja skoz kneževino.

Člen XLIX.

Rumanija more sklepati pogodbe, da uredi privilegije in pravice konzulov

privilèges et attributions des Consuls en matière de protection dans la Principauté. Les droits acquis resteront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les parties intéressées.

Article L.

Jusqu'à la conclusion d'un traité réglant les privilèges et attributions des Consuls entre la Turquie et la Roumanie, les sujets roumains voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman et les sujets ottomans voyageant ou séjournant en Roumanie jouiront des droits garantis aux sujets des autres Puissances Européennes.

Article LI.

En ce qui concerne les entreprises de travaux publics et autres de même nature, la Roumanie sera substituée, pour tout le territoire cédé, aux droits et obligations de la Sublime Porte.

Article LII.

Afin d'accroître les garanties assurées à la liberté de la navigation sur le Danube reconnue comme étant d'intérêt, européen les Hautes Parties contractantes décident que toutes les forteresses et fortifications qui se trouvent sur le parcours du fleuve depuis les Portes de fer jusqu'à ses embouchures seront rasées et qu'il n'en sera pas élevé de nouvelles. Aucun bâtiment de guerre ne pourra naviguer sur le Danube en aval des Portes de fer, à l'exception des bâtiments légers destinés à la police fluviale et au service des douanes. Les stationnaires des Puissances aux embouchures du Danube pourront toutefois remonter jusqu'à Galatz.

Article LIII.

La Commission Européenne du Danube, au sein de laquelle la Roumaine sera représentée, est maintenue dans ses fonctions et les exercera dorénavant jusqu'à Galatz dans une complète indé-

v obziru na konzularsko zaščito v kneževini. Zadobljene pravice ostajo v kreposti, dokler se nepremené po vkupnem sporazumljenju izmed kneževine in interesovanih stranek.

Člen L.

Dokler se nesklene pogodba, katera uredi privilegije in pravice konzulom, imajo rumanski podložniki, ki po osmanskej državi potujejo ali stanujejo, in Osmani, ki po Rumaniji potujejo ali stanujejo, uživati pravice, ki so zagotovljena podložnikom ostalih evropskih vlasti.

Člen LI.

Kar se podjetij ali podhvatov od javnih del in drugih iste vrsti tiče, prihaja Rumanija za vse odstopljeno zemljišče v pravice in obveze Visoke Porte.

Člen LII.

Visoke stranke pogodnice, da svobodnemu plovstvu na Dunavu, ki je priznано kot evropskega interesa, povekšajo osigurana poročstva, sklepajo, da se vse trjave in utrde, katere se vz reku od Železnih Vrat do ustja nahajajo, imajo razoriti (podreti) in da se nemogo nikake nove zidati. Nikaka vojna ladja nesme niže Železnih Vrat po Dunavu ploviti, izvzev samo lahke brodove, ki so odmenjeni službi policije po reci in službi carinskih oblastev. Nego na ustju Dunava stalno stoječe vojne ladje vlasti mogo iti do Galaca.

Člen LIII.

Evropska Dunavska komisija, v kateri je tudi Rumanija zastopana, pridržava svoje službe, ter jih bode od sedaj izvrševala do Galaca, povse neodvisno od svake zemljišne oblasti. Vse pogodbe,

pendance de l'autorité territoriale. Tous les traités, arrangements, actes et décisions relatifs à ses droits, privilèges prérogatives et obligations sont confirmés.

Article LIV.

Une année avant l'expiration du terme assigné à la durée de la Commission Européenne, les Puissances se mettront d'accord sur la prolongation de ses pouvoirs ou sur les modifications qu'elles jugeraient nécessaires d'y introduire.

Article LV.

Les réglemens de navigation, de police fluviale et de surveillance depuis les Portes de fer jusqu'à Galatz seront élaborés par la Commission Européenne assistée de délégués des Etats Riverains et mis en harmonie avec ceux qui ont été ou seraient édictés pour le parcours en aval de Galatz.

Article LVI.

La Commission Européenne du Danube s'entendra avec qui de droit pour assurer l'entretien du phare sur l'île des Serpens.

Article LVII.

L'exécution des travaux destinés à faire disparaître les obstacles que les Portes de fer et les Cataractes opposent à la navigation est confiée à l'Autriche-Hongrie. Les Etats Riverains de cette partie du fleuve accorderont toutes les facilités qui pourraient être requises dans l'intérêt des travaux.

Les dispositions de l'article VI du Traité de Londres du 13 Mars 1871 relatives au droit de percevoir une taxe provisoire pour couvrir les frais de ces travaux sont maintenues en faveur de l'Autriche-Hongrie.

Article LVIII.

La S. Porte cède à l'Empire Russe en Asie les territoires d'Ardahan, Kars

domembe, spisi in odloke, ki se tičo teh pravic, premoštev in obvez, potrjujejo se.

Člen LIV.

Leto dni preje, nego li mine evropske komisiji postavljeni čas, sporazumejo se vlasti o podaljšbi pooblastil ali o premenah, ki bi našle, da jih je vvesti.

Člen LV.

Pravilnike za plovstvo, rečno policijo in nadzor od Železnih Vrat do Galaca izdelata evropska komisija, v kateri bodo prisustvovali zastopniki pobrežnih držav, ter se ti pravilniki dovedo v soglasje z onimi, ki so dani ali se dadó za tečaj izpod Galaca.

Člen LVI.

Evropska komisija za Dunav sporazume se s tem, komur je dolžnost vzdržavati svetilnik na Zmijinskem otoku.

Člen LVII.

Izvedenje del v to, da se zapreke plovstvu na Železnih Vratih, in na vodopadih (slapovih) uklone, poverava se Avstro-Ogerskej. Države pobrežne tega dela od reke prožile bodo vse polakšice, ki se v interesu del bodo zahtevale.

Določila člena VI. londonske pogodbe od 13. marcija 1871, ki se tičejo prava pobirati začasno ali privremeno pristojbo za podmirenje troška teh del, ostajajo na korist Avstro-Ogerske v moči.

Člen LVIII.

Visoka Porta odstopa ruskemu carstvu v Aziji področja Karsa, Ardahana

et Batoum avec ce dernier port, ainsi que tous les territoires compris entre l'ancienne frontière russo-turque et le tracé suivant :

La nouvelle frontière partant de la Mer Noire conformément à la ligne déterminée par le Traité de San Stefano jusqu'à un point au Nord-Ouest de Khorda et au Sud d'Artwin, se prolonge en ligne droite jusqu'à la rivière Tchouroukh, traverse cette rivière et passe à l'Est d'Aschmichen, en allant en ligne droite au Sud pour rejoindre la frontière Russe indiquée dans le Traité de San Stefano à un point au Sud de Nariman, en laissant la ville d'Olti à la Russie. Du point indiqué près de Nariman, la frontière tourne à l'Est, passe par Tebrenec qui reste à la Russie et s'avance jusqu'au Pennek Tschaï.

Elle suit cette rivière jusqu'à Bardouz, puis se dirige vers le Sud, en laissant Bardouz et Jönikiy à la Russie. D'un point à l'Ouest du village de Karaougan, la frontière se dirige sur Medjingert, continue en ligne directe vers le sommet de la montagne Kassa Dagħ et longe la ligne de partage des eaux entre les affluents de l'Araxe au Nord et ceux du Mourad Sou au Sud, jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie.

Article LIX.

S. M. l'Empereur de Russie déclare que Son intention est d'ériger Batoum en port franc, essentiellement commercial.

Article LX.

La vallée d'Alaschkerd et la ville de Bayazid cédées à la Russie par l'article XIX du Traité de San Stefano font retour à la Turquie.

La Sublime Porte cède à la Perse la ville et le territoire de Khotour tel qu'il a été déterminé par la commission mixte Anglo-Russe pour la délimitation des frontières de la Turquie et de la Perse.

in Batuma s loko Batumsko, isto tako vsa zemljišča med staro rusko-tursko granico in sledečo črto.

Nova meja ali granica ide od Črnega-morja po črti, ki jo je pogodba Svetostepanska ustanovila, do točke severo-zapadno od Khorde in južno od Artvina, vleče se premočrtno do reke Čoruk, prehaja to reko in ide iztočno izpred Ašmichena premočrtno k jugu do ruske granice, ki je naznačena v pogodbi Svetostepanski, pri točki južno od Narimana, puščaje mesto Olti Rusiji. Od točke pri Narimanu naznačene, okrene se granica iztočno, ide preko Tebreneca, ki ostaje Rusiji, ter se vleče do Penek-Čaja.

Sledí tej reki do Barduza, teče potem k jugu, puščaje Barduz in Jönikiy Rusiji. Od točke zapadno od sela Karaugana ide granica preko Medžimgerta, premočrtno preko vrha gore Kaza Dagħ in vzdolž razvodja med pritoki Araxesa na severu in pritoki Murada Sua na jugu, do stare ruske granice ali meje.

Člen LIX.

Njegovo Veličanstvo car Rusije izrekuje, da mu je namera, učiniti Batum svobodno loko, ki bode poglavito namenjena trgovini.

Člen LX.

Dolina Alaš-Kerd in mesto Bajazid, ki sta s členom XIX pogodbe Svetostepanske bili Rusiji odstopljeni, povrneta se Turskej.

Visoka Porta odstopa Perziji mesto in zemljišče Khotursko, kakor je mešovitva englezko-ruska komisija za uredbo granic med Tursko in Perzijo ustanovila.

Article LXI.

La Sublime Porte s'engage à réaliser, sans plus de retard, les améliorations et les réformes qu'exigent les besoins locaux dans les provinces habitées par les Arméniens et à garantir leur sécurité contre les Circassiens et les Kurdes. Elle donnera connaissance périodiquement des mesures prises à cet effet aux Puissances qui en surveilleront l'application.

Article LXII.

La Sublime Porte ayant exprimé la volonté de maintenir le principe de la liberté religieuse en y donnant l'extension la plus large, les parties contractantes prennent acte de cette déclaration spontanée.

Dans aucune partie de l'Empire Ottoman, la différence de religion ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne l'usage des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Tous seront admis, sans distinction de religion, à témoigner devant les tribunaux.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes sont assurées à tous et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Les ecclésiastiques, les pèlerins et les moines de toutes les nationalités voyageant dans la Turquie d'Europe ou la Turquie d'Asie jouiront des mêmes droits, avantages et privilèges.

Le droit de protection officielle est reconnu aux agents diplomatiques et consulaires des Puissances en Turquie, tant à l'égard des personnes susmention-

Člen LXI.

Visoka Porta obvezuje se, da na mah vvede vse poboljšice in reforme, ki jih zahtevajo mestne potrebe v pokrajinah, v katerih stanujejo Jermeni, in da jim sigurnost proti Kurdom in Čerkesom zagotovi. Ona bode v stanovitih rokih priznanjala mere v to svrhu izdane vlastim, ki bodo pazile na izvod.

Člen LXII.

Ker je Visoka Porta izrekla voljo, da bode vzdržavala načelo verske svobode ter jednako razprostirala, sprejemljivo stranke pogodnice dobrovoljno to izrecilo na znanje.

V nijednem delu otomanske carevine nesme se nikomu postaviti razlika vere za razlog, da bode izključen ali nesposoben, kar se tiče uživanja grajanskih ali političnih pravic, pripuščanja k javnim službam in k počastnim poslovom, ali izvršivanja različnih mojstrij in obrtov.

Vsakdo se bez razlike vere ima pred sodom pripustiti kot svedok.

Svoboda in javno vršenje vseh bogostovij osigurava se vsem, ter se nikaka zapreka nesme postavljati hierarhičnemu ustroju različnih občin ali njihovemu odnošaju proti različnim njihovim duhovnim poglavarjem.

Duhovniki, hodočastniki (božjepotniki) in mnihi (kaludjeri) vseh narodnosti, ki potujejo v evropske ali aziatske Turske, uživajo ista prava, prednosti ali ugodnosti in privilegije.

Pravo službene zaščite dosojuje se diplomatičnim in konsularnim agentom vlasti v Turske, isto tako v pogledu na gori omenjene osebe, kakor tudi na

nées que de leurs établissements religieux, de bienfaisance et autres dans les Lieux Saints et ailleurs.

Les droits acquis à la France sont expressément réservés et il est bien entendu qu'aucune atteinte ne saurait être portée au statu quo dans les Lieux Saints.

Les moines du Mont Athos, quel que soit leur pays d'origine, seront maintenus dans leurs possessions et avantages antérieurs et jouiront, sans aucune exception, d'une entière égalité de droits et prérogatives.

Article LXIII.

Le Traité de Paris du 30 Mars 1856 ainsi que le Traité de Londres du 13 Mars 1871 sont maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

Article LXIV.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin dans un délai de trois semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le treizième jour du mois de Juillet mil huit cent soixante dix-huit.

(L. S.) signé: **Andrássy.**
 (L. S.) „ **Károlyi.**
 (L. S.) „ **Haymerle.**
 (L. S.) „ **v. Bismarck.**
 (L. S.) „ **B. Bülow.**
 (L. S.) „ **Hohenlohe.**
 (L. S.) „ **Waddington.**
 (L. S.) „ **Saint Vallier.**
 (L. S.) „ **H. Desprez.**
 (L. S.) „ **Beaconsfield.**

njihove zavode na Svetih Mestih in drugdje, učinjene v svrhe verske, do-brotvorne ili druge.

Pravice, ki jih je Francozka dobila, izrekoma se pridržavajo, ter se pri tem razume, da se nesme ni pokušati, sadan-je stanje na Svetih Mestih premeniti.

Mnihi gore Atosa, naj izvirajo oni iz katere koli zemlje, puščajo se v svo-jem posedu in prejšnjih koristih, ter uživajo brez izimke popolno enakost pravic in premoštev.

Člen LXIII.

Pariška pogodba od 30. marcija 1856, isto tako Londonska pogodba od 13. mar-cija 1871 vzdržavata se v vseh onih do-ločilih, katere s temi ukrepi niso prekli-cana ali predrugačena.

Člen LXIV.

Ta pogodba se pritrdi, a pritrdila izmene v Berlinu za tri tedne ali preje, bode li mogoče.

Za verovanje tega so jo pooblaščenci podpisali ter svoje pečate nanjo udarili.

Dano v Berlinu na trinajsti dan meseca julija v letu tisoč osemsto sedem-deset osmem.

(L. S.) podpisan: **Andrássy.**
 (L. S.) „ **Károlyi.**
 (L. S.) „ **Haymerle.**
 (L. S.) „ **Bismarck.**
 (L. S.) „ **B. Bülow.**
 (L. S.) „ **Hohenlohe.**
 (L. S.) „ **Waddington.**
 (L. S.) „ **Saint Vallier.**
 (L. S.) „ **H. Desprez.**
 (L. S.) „ **Beaconsfield.**

(L. S.) signé: Salisbury.	(L. S.) podpisan: Salisbury.
(L. S.) „ Odo Russell.	(L. S.) „ Odo Russell.
(L. S.) „ L. Corti.	(L. S.) „ L. Corti.
(L. S.) „ Launay.	(L. S.) „ Launay.
(L. S.) „ Gortchacow.	(L. S.) „ Gorčakov.
(L. S.) „ Schouvalov.	(L. S.) „ Šuvalov.
(L. S.) „ P. d'Oubril.	(L. S.) „ P. d'Oubril.
(L. S.) „ Al. Carathéodory.	(L. S.) „ Al. Karathéodory.
(L. S.) „ Mehemed Ali.	(L. S.) „ Mehemed Ali.
(L. S.) „ Sadoullah.	(L. S.) „ Sadoullah.

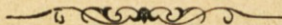
Nos visis et perpensis tractatus hujus articulis, eos approbavimus et approbamus in omnibus et singulis dispositionibus, quae in illis continentur, atque ipsas hisce ratas gratasque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos eas fideliter adimpletuos esse. In quorum fidem ac robur praesens ratihabitionis Nostrae instrumentum manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpenso firmari jussimus. Dabantur in Vienna die vigesima sexta mensis Julii anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo octavo, Regnorum Nostrorum trigesimo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium
Alphonsus liber baro de Pont m. p.,
Ablegatus extraordinarius ac Minister plenipotentarius.



Proglašuje se ta državna pogodba, po tem ko sta va-njo privolili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaji, dne 29. marcija 1879.

Stremayr s. r.

